

УДК 378

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ ПОЛИТИКОВ

Гавришева Н.И., Ван Дунжунь, Петрова Л.Г.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет НИУ «БелГУ» (3085015, Белгород, ул. Победы 85, НИУ «БелГУ»), e-mail: [petrovali@mail.ru](mailto:petrovali@mail.ru)

Статья посвящена исследованию роли фразеологизма в политическом дискурсе российских видных политических деятелей, а также одного из влиятельных политиков Китайской Народной Республики – Си Цзиньпина. Авторами выявляются признаки политического дискурса, рассматриваются основные компоненты фразеологического значения. Анализируются фразеологизмы, используемые в официальных высказываниях российских и зарубежных политических деятелей. Опираясь на материалы телевизионных передач, центральных газет, авторы приходят к выводу, что в политическом тексте прослеживается тенденция к расширению сферы функционирования идиом.

**Ключевые слова:** политический дискурс, признаки политического дискурса, фразеологизм, виды и роль фразеологизмов в политическом дискурсе.

PHRASEOLOGICAL UNITS IN POLITICAL DISCOURSE OF RUSSIAN AND CHINESE POLITICIANS

Gavrisheva N.I., Wang Dongjun, Petrova L.G.

Belgorod State National Research University (Belgorod, Pobedy 85, 308015), e-mail: [petrovali@mail.ru](mailto:petrovali@mail.ru)

The article focuses on the role of the phraseological units in a political discourse of the Russian prominent politicians, as well as of Xi Jinping, one of the influential politicians of the People's Republic of China. The main features of political discourse are revealed and the main components of phraseological meanings are considered. The phraseological units used in official statements of the Russian and foreign politicians are analyzed. Having analyzed the TV and the central newspapers materials, the authors come to a conclusion that in the political text the tendency to expansion of the sphere of functioning of idioms is traced.

**The Key Words:** the political discourse, the signs of political discourse, idioms, the types and roles of idioms in the political discourse.

Использование фразеологизмов в современном политическом дискурсе – явление повседневное, поэтому дискурс на полях политических действий заслуженно становится объектом лингвистических исследований. Языковеды обращают внимание на манипулятивность современного политического дискурса и пытаются описать арсенал средств воздействия на массовое сознание, среди которых особое место занимают фразеологизмы, которые вводятся в текст как полностью, так и в трансформированном виде, с заменой компонентов и т.п.

При анализе этого языкового явления становится очевидным факт зависимости порождаемого личностью текста от ее индивидуальных особенностей, своеобразия дискурсивного мышления.

По своей природе фразеологизмы предназначены для передачи образного представления. Трансляцию информации идиомы осуществляют экономными средствами, ярко, выразительно, выражая состояния, качества, оценку и т.п.

Известно, что к релевантным признакам политического дискурса наряду с его информативностью относят экспрессивность и образность, апелляцию не к логически безупречным

доказательствам, а к эмоциям, потому что всякая массовая информация должна быть эмоционально-заражающей, а не только содержательно-рационалистической [4]. Данная характеристика относится и к политическим текстам, и обусловлена она тем, что им присуще единство организующе-воздействующей и информационно-содержательной функций, где языковая реализация представляет собой последовательное соотнесение стандартов и экспресsem, при этом, постоянно чередуются нейтральные оценочные языковые единицы, маркированных и немаркированных компонентов речи.

Образное основание фразеологизмов служит как исходное не только для их семантики, оно способно играть роль «основного нерва» в их функционировании в речи.

Опираясь на материалы телевизионных передач, центральных газет, можно заметить, что в политическом тексте прослеживается тенденция к расширению сферы функционирования идиом.

Во-первых, выделяются «традиционные» узуальные фразеологизмы, зафиксированные фразеологическими словарями, например: «Мы часто *ломаем голову*, как найти управленцев на местах в субъектах Российской Федерации» (Д.А. Медведев) [4]; «Я не перестаю удивляться тому, как наши партнеры раз за разом, как у нас в России говорят, *наступают на одни и те же грабли*, то есть совершают одни и те же ошибки» (В.В. Путин) [6]; «Да, конечно, политикам в США очень выгодно перед выборами в своей стране *поставить* Россию на колени (политик и философ А. Дугин) [5];

Во-вторых, замечено использование паремий: «К сожалению, мы вынуждены жить по принципу: *доверяй, но проверяй*» (В.В.Путин) [6];

В-третьих, используются прецедентные фразы или реплики, известные по другим источникам, например: «Мне бы очень не хотелось, чтобы пресса и чиновничество *шли друг на друга стенка на стенку*» [6]; «Мы же с вами знаем, что *умом Россию не понять*» (В.В. Путин) [6]; И, наконец, используются фразеологизированные обороты или коллоквиалы, еще недостаточно освоенные фразеологической системой русского языка, например: «Маккейн, как известно, попал в плен во Вьетнаме, и просидел не просто в тюрьме, а в яму его посадили, он сидел там несколько лет, у любого человека *крыша съедет*» [9]. Как видно из приведённых выше примеров, для политического дискурса В.В. Путина характерно многообразие языковых единиц.

Другой яркий представитель политического дискурса, в чьём лексиконе много фразеологизмов – С.В. Лавров. В поле нашего внимания попала его совместная пресс-конференция по итогам переговоров с Федеральным министром европейских, интеграционных и иностранных дел Австрии С. Курцем от 18 января 2017 года. Комментируя обвинения европейских стран о вмешательстве России в избирательную кампанию США, Лавров заявил: «Мы *не вмешиваемся в эти разборки*, принципиально стоим в стороне» [8]. Далее, в той же речи, Сергей Викторович отметил: «Мы считаем, что хотя бы должны покраснеть те, кто выдвигает такие обвинения в наш

адрес, пытаясь *свалить с больной головы на здоровую*» (о выборах в США) [8]. Также, говоря о политике Восточного партнерства, он подчеркнул: «Несмотря на все заверения, это партнерство используется Европейским Союзом, для того чтобы *перетягивать на свою сторону* фокусные государства» [8]. Отметим, что это пример лишь одного выступления С.В. Лаврова.

Являясь активным пользователем социальных сетей, в своих выступлениях на просторах интернета довольно часто использует фразеологизмы и М.В. Захарова – директор Департамента информации и печати Министерства иностранных дел РФ. На еженедельном брифинге от 19 мая 2017 года, комментируя очередной виток параноидальных публикаций американских СМИ, по итогам визита С.В. Лаврова в США она сказала: «Более чем в 90% случаев все они (встречи и телефонные разговоры) состоялись по американской инициативе, это к вопросу, кто у кого *в ногах валялся*» [9]. И, далее, она отметила, что «Предыдущая администрация (США) вообще не *прислушивалась к голосу разума*». Захарова указала на то, что та информация, которую представляют СМИ США принимается в Европе за чистую монету: «Для европейских СМИ СМИ США выступают в качестве *большого брата*». А в брифинге от 19 января сего года, рассуждая о заявлении Саманты Пауэр о том, что США победили фашизм, М. Захарова подчеркнула: «Нужно было ей тогда еще добавить: «На своей территории», чтобы уже полностью *расписаться в своем невежестве*» [9].

Современный мир – сложен и противоречив. Усиливается влияние развивающихся государств, среди которых лидером является Китай. На сегодняшний день Китай – это мощнейший генератор капитала для многих развитых стран. Президент России Владимир Путин, говоря об этой стране, процитировал Наполеона Бонапарта: «Как когда-то сказал Наполеон: Китай спит, пусть он спит и дальше, не дай бог, чтобы Китай проснулся», – сказал Путин. Но, как отметил президент России, «*Китай проснулся*»[1]. Наше внимание привлёк лидер, способный руководить таким огромным, сильным государством. Си Цзиньпин является Председателем Китайской Народной Республики с 14 марта 2013 года. За это время он показал себя как справедливый, грамотный политик. Отметим, что он мастерски владеет словом и нередко прибегает к фразеологизмам. 3 марта 2017 года на Всекитайском собрании народных представителей (ВСНП) председатель КНР сказал: «*上海等大城市的管理应该像绣花一样精细*» – Управлять Шанхаем и другими крупными городами нужно так же аккуратно, как *вышивать*[2].

А во время традиционного выступления по поводу встречи Китайского Нового 2017 года Си Цзиньпин употребил привычный русскому человеку фразеологизм «*работать, засучив рукава*»: «*要撸起袖子加油干*» – Надо работать, *засучив рукава*.

Яркой стала речь Председателя, состоявшаяся 28.09.2015 г. на 70-ой сессии ООН в Нью-Йорке. Так, говоря о необходимости придерживаться принципа сотрудничества стран, он отметил:

«弱肉强食是丛林法则，不是国与国相处之道。穷兵黩武是霸道做法，只能**搬起石头砸自己的脚**»

– Закон джунглей означает, что слабый подвластен сильному, так страны вести себя не могут, те, кто высокомерно применяет силу – фактически *поднимает камень, который упадет им на ноги* [3].

17 января 2017 года, выступая на Всемирном экономическом форуме в швейцарском Давосе, Си Цзиньпин высказался в защиту экономической глобализации и заявил: «**搞保护主义如同把自己关入黑屋子**，看似躲过了风吹雨打，但也隔绝了阳光和空气。打贸易战的结果只能是两败俱伤

» – Следовать политике протекционизма – это как *закрыться в тёмной комнате*. Да, снаружи может быть ветрено и дождливо, но еще там свет и свежий воздух. Никто не сможет выйти победителем из торговой войны [10].

Си Цзиньпин является автором выражения «китайская мечта»:

«**中国梦**归根到底是人民的梦，必须紧紧依靠人民来实现，必须不断为人民造福» – *Китайская мечта*, в конечном счете, – это мечта народа, для её достижения мы должны полагаться на людей... [10].

Выражения, используемые лидером КНР, лаконичны и выражают глубину национального мировоззрения: «**打铁还需自身硬**» (*Чтобы ковать железо, нужно подковать себя*) [7].

17 мая 2017 года Владимир Путин вместе с лидерами 29 стран принимал участие в саммите «Один пояс, один путь». Азиатский аналог G20 – это площадка для обсуждения экономического будущего огромного региона и возможность для формальных и неформальных контактов на высшем уровне.

Си Цзиньпин, глава КНР, в изящной восточной манере намекал на то, что им с В. Путиным надо встречаться почаще: «Русская пословица гласит: «*Одна ласточка не делает весны*», а у нас говорят: «*Одно дерево – ещё не лес*», – Развитие и углубление наших отношений – это наш стратегический выбор. Как бы ни менялась международная ситуация, мы должны укрепиться духом, идти вперёд плечом к плечу».

Итак, современный мир переживает политическую нестабильность, быструю смену социально-экономических ситуаций, а как следствие – испытывает жесткую, интенсивную политическую борьбу. Это порождает необходимость качественного преобразования политического дискурса.

#### Литература:

1. Вести ФМ. Путин ответил на новые вопросы о главном 16.12.2011. Электронный ресурс [Режим доступа]: <http://radiovesti.ru/brand/61178/episode/1392582/>

2. Вести. В Китае открылась сессия Всекитайского собрания народных представителей. Электронный ресурс [Режим доступа]:  
<http://www.vesti.ru/doc.html?id=2862737>
3. Выступление Си Цзиньпина на 70-ой сессии ООН. Электронный ресурс [Режим доступа]:  
<https://www.youtube.com/watch?v=7cFC9UtztCs>
4. Костомаров, В.Г. Русский язык на газетной полосе Текст. / В.Г. Костомаров. М.: МГУ, 1971. – 340 с.
5. Комсомольская правда. Интервью А. Дугина. 12.08.2008. Электронный ресурс [Режим доступа]:  
<http://www.volgograd.kp.ru/daily/24144/361726/>
6. Медиафорум региональных и местных СМИ «Правда и справедливость» Арг 3, 2017 <https://www.youtube.com/watch?v=AdPO1WcSMAAs>
7. Мир Восточной Азии. Председатель КНР Си Цзиньпин. Электронный ресурс [Режим доступа]:  
<https://www.youtube.com/watch?v=ahXPKnuPA4Y>
8. Official You Tube channel of the Russian Foreign Ministry. Электронный ресурс [Режим доступа]:  
[https://www.youtube.com/watch?v=\\_d2OqL455Gw&list=PLCoAQHH-Icbi\\_fvkS0pDn7IV4jWbqEile](https://www.youtube.com/watch?v=_d2OqL455Gw&list=PLCoAQHH-Icbi_fvkS0pDn7IV4jWbqEile)
9. Official You Tube channel of the Russian Foreign Ministry. Еженедельный брифинг М.В.Захаровой, 19мая 2017г., 19 января 2017г.. Электронный ресурс [Режим доступа]:  
<https://www.youtube.com/watch?v=NFSPICeppQw>
10. Экономический форум в Давосе: кто поведет за собой человечество? Электронный ресурс [Режим доступа]: <http://www.bbc.com/russian/features-38682545>